

Załącznik nr 8 do SIWZ

UMOWA O DZIEŁO

zawarta w dniu w Warszawie, pomiędzy:

Muzeum Narodowym w Warszawie, 00-495 Warszawa, Al. Jerozolimskie 3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr RIK 23/92, NIP 526-03-09-719, REGON 000275990, reprezentowanym przez:

Prof. dr hab. Jerzego Miziołka – Dyrektora,

zwanym dalej „Zamawiającym”

a,

zwaną/ym dalej „Wykonawcą”

o następującej treści:

§ 1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych na język angielski („Dzieło”) dostarczonego przez Zamawiającego tekstu w języku polskim w ramach projektu pn. *„Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie”* - **Część** oraz do przeniesienia na Zamawiającego na zasadach określonych w niniejszej Umowie całości majątkowych praw autorskich do Dzieła.
2. Szczegółową specyfikację Dzieła oraz zasady realizacji określa Załącznik nr 1 do Umowy - Opis Przedmiotu Zamówienia (dalej „OPZ”).

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

§ 2 Zobowiązania Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy z należytą starannością wymaganą od osób zawodowo trudniących się taką działalnością.
2. Lista tłumaczy, którzy będą uczestniczyli w realizacji Umowy oraz osób weryfikujących sporządzone tłumaczenia zgodnie z OPZ stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
3. Wykonawca potwierdza, iż w dniu zawarcia niniejszej Umowy otrzymał od Zamawiającego 50% materiałów tj. tekstów w języku polskim do tłumaczenia w formie plików w formacie xls w przypadku haseł słownikowych oraz plików tekstowych MS Word w przypadku tekstów popularno-naukowych, pozostała część materiałów do tłumaczenia zostanie przekazana przez Zamawiającego na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej, przy czym teksty popularno-naukowe będą przekazane do tłumaczenia w postaci plików tekstowych MS Word zaś słowniki będą przekazane w formie pliku Excel w terminie 30 dni od daty zawarcia niniejszej Umowy.
4. W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 2) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia;
 - 3) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym, o ile takie występują;
 - 4) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - 5) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - 6) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej.

§3 Termin realizacji Umowy

Wykonawca zrealizuje i przekaże Dzieło na następujących zasadach:

- 1) 50% tj. tłumaczenia obejmujące znaków ze spacjami w terminie 3,5 (trzy i pół) miesiąca liczonych od daty zawarcia Umowy tj. do 2020 r.;
- 2) pozostałe 50% tłumaczeń obejmujące znaków ze spacjami w terminie do 7 (siedem) miesięcy od daty zawarcia Umowy tj. do 2020 r.

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

§4 Zasady odbioru Dzieła

1. Przekazanie każdej z części Dzieła, o której mowa w §3 nastąpi na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) w siedzibie Zamawiającego na podstawie protokołu odbioru sporządzonego w obecności przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcę.
2. W razie stwierdzenia w trakcie odbioru Dzieła wad jakościowych uniemożliwiających przyjęcie przedmiotu Umowy, Zamawiający odmówi odbioru Dzieła, a Strony uzgodnią zakres niezbędnych poprawek oraz termin ich usunięcia. Za datę wykonania Umowy uważa się wówczas odbiór po poprawkach.
3. Wykonawca zobowiązany jest do nieodpłatnego dokonywania zmian i poprawek w Dziele na etapie akceptacji przedmiotu Umowy przez Zamawiającego.
4. W przypadku, gdy zastosowana przez Wykonawcę terminologia zostanie uznana za niejednoznaczną, decyzja o ostatecznej akceptacji tłumaczenia, a tym samym Dzieła będzie zależać od Zamawiającego.

§5 Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. Zamawiający oświadcza, że Wykonawca przed zawarciem Umowy wniósł na jego rzecz w formie zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 7 ust. 1 Umowy, co stanowi kwotę w wysokości zł (słownie:).
2. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy służy pokryciu roszczeń Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, w tym usunięcia wad.
3. Beneficjentem zabezpieczenia należytego wykonania umowy jest Zamawiający. Koszty zabezpieczenia ponosi Wykonawca.
4. Wykonawca jest zobowiązany wnieść zabezpieczenie należytego wykonania Umowy obejmujące okres wykonywania Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Zamawiającego o faktycznych lub prawnych okolicznościach, które mają lub mogą mieć wpływ na moc wiążącą zabezpieczenia należytego wykonania Umowy oraz na możliwość i zakres wykonywania przez Zamawiającego praw wynikających z zabezpieczenia.
5. W przypadku wniesienia przez Wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania Umowy w innej formie niż w pieniądzu zgodnie z art. 148 ustawy Prawo Zamówień Publicznych, zabezpieczenie musi być wykonalne na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzone zgodnie z obowiązującym prawem oraz nie może uzależniać

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

dokonania zapłaty od spełnienia jakichkolwiek dodatkowych warunków lub też od przedłożenia jakiejkolwiek dokumentacji poza oświadczeniem Zamawiającego. Gwarancja powinna być nieodwołalna, bezwarunkowa i płatna na pierwsze pisemne żądanie Zamawiającego w terminie 14 dni.

6. W przypadku nieprzedłużenia lub niewniesienia nowego zabezpieczenia najpóźniej na 30 dni przed upływem terminu ważności dotychczasowego zabezpieczenia wniesionego w innej formie niż w pieniądzu, Zamawiający zmieni formę na zabezpieczenie w pieniądzu, poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia.
7. Wypłata, o której mowa w ust. 6, następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia.
8. Zamawiający zwróci Wykonawcy zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w następujący sposób: w terminie 30 dni od dnia dokonania odbioru Dzieła i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

§ 6 Prawo autorskie

1. Wykonawca, z dniem wydania Dzieła, o którym mowa w §1 ust. 1 Umowy Zamawiającemu, przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dzieła pozwalające na korzystanie i rozporządzanie, a także wykorzystanie Dzieła – nieograniczone w czasie i przestrzeni terytorialnej.
2. Przeniesienie praw autorskich majątkowych do Dzieła następuje na wszystkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie Dzieła i ich egzemplarzy oraz opracowań Dzieła i ich egzemplarzy każdą techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, w tym wszelkiego rodzaju papierze, materiałach włókienniczych, plastikowych, metalowych, sztucznych, nośnikach elektronicznych, optycznych, magnetycznych, cyfrowych, laserowych, w tym dyskietkach, płytach CD (bez względu na format), DVD (bez względu na format), HD-DVD (bez względu na format), Blue-Ray (bez względu na format), twardych dyskach, pamięciach masowych,
 - b) wprowadzanie do pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera, i wprowadzanie do sieci komputerowych, w tym internetu, extranetu, sieci wewnętrznych (np. typu intranet), jak również przesyłanie w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line, przetwarzanie w pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera,

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

- c) rozpowszechnianie, w tym wprowadzanie do obrotu, w tym wprowadzanie do obrotu w postaci fascykułów, wypożyczanie, najem, dzierżawa, użyczenie, udostępnianie w innych formach, Dzieła i ich egzemplarze oraz opracowań Dzieła i ich egzemplarzy utrwalonych i zwielokrotnionych każdą techniką, w szczególności określoną w punkcie a. powyżej, i przy zastosowaniu każdej techniki udostępniania, w szczególności określonej w punkcie b. powyżej,
 - d) eksploatacja w formie wszelkich możliwych produktów i we wszelkich możliwych produktach, w tym programach komputerowych, utworach audiowizualnych, prezentacjach, wszelkiego rodzaju wyrobach włókienniczych, plastikowych, metalowych, sztucznych, w tym zabawkach, i innych (merchandising),
 - e) nadawanie i reemitowanie za pomocą wizji przewodowej oraz bezprzewodowej przez stację naziemną oraz za pośrednictwem satelity,
 - f) publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie,
 - g) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - h) korzystanie z Dzieła oraz ich opracowań w celu promocji lub reklamy we wszelkich materiałach promocyjnych lub reklamowych, w tym w prasie, telewizji, radiu, internecie,
 - i) na wszystkich pozostałych polach eksploatacji, na których korzystanie jest konieczne dla pełnego korzystania z Dzieła, oraz ich opracowań na polach eksploatacji określonych we wszystkich powyższych punktach.
3. Przeniesienie na Zamawiającego praw autorskich, w tym praw zezwalania na wykonywanie praw zależnych, zgodnie z ust. 2 powyżej następuje z chwilą wydania Dzieła Zamawiającemu, niezależnie od postaci Dzieła oraz tego czy zostało ono ukończone czy nie. Jeżeli przekazanie Dzieła następuje przez przekazanie nośnika, na którym jest utrwalone, z chwilą jego przekazania na Zamawiającego przechodzi własność nośnika.
4. Wykonawca oświadcza, że Dzieło będzie oryginalne i indywidualne, oraz że korzystanie z niego przez Zamawiającego oraz bezpośrednich lub pośrednich następców prawnych Zamawiającego na wszystkich określonych w ust. 2 powyżej polach nie naruszy prawa ani prawem chronionego dobra osoby trzeciej, a odpowiedzialność za ewentualne naruszenia tych praw i wszelkie wyrządzone w związku z tymi naruszeniami szkody, zarówno wobec Zamawiającego i jego bezpośrednich lub pośrednich następców prawnych, jak i osób trzecich, będzie ponosić Wykonawca.

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

5. Wykonawca oświadcza, że nie powierzył żadnej z organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi jakichkolwiek praw do zarządzania lub ochrony w odniesieniu do jakichkolwiek pól eksploatacji Dzieła, oraz że żadna z takich organizacji nie ma legitymacji procesowej w tym zakresie.

§7 Wynagrodzenie

1. Tytułem wykonania przedmiotu Umowy oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych w zakresie określonym w §6 Wykonawcy przysługuje łączne wynagrodzenie w wysokości: zł brutto.
2. Wynagrodzenie płatne będzie w dwóch częściach, każda po 50% kwoty określonej w ust. 1 wyżej.
3. Wynagrodzenie określone jak w ust. 1 i 2 przysługiwać będzie Wykonawcy po zrealizowaniu przedmiotu Umowy w terminach i zgodnie z podziałem określonym w §3 Umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 30 dni od daty odbioru poszczególnych części Dzieła na zasadach określonych w § 3 i 4 i dostarczenia prawidłowo wystawionego rachunku/ faktury VAT, przelewem na wskazane konto bankowe Wykonawcy.
5. Datą zapłaty jest dzień obciążenia konta bankowego Zamawiającego.

§8 Kary umowne

1. W razie zwłoki w wykonaniu Dzieła lub jego części lub zwłoki w usunięciu wad Dzieła lub części Dzieła, zgodnie z terminami wskazanymi w §3 i §4 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 za każdy dzień zwłoki.
2. W razie niewykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego naliczone kary umowne.
4. W przypadku niedotrzymania któregośkolwiek z terminów wykonania Dzieła wskazanych w Umowie Zamawiający może odstąpić od Umowy bez konieczności wyznaczania dodatkowego terminu, w ciągu 30 dni od daty wystąpienia okoliczności uzasadniających odstąpienie.

§9 Gwarancja i protokół reklamacyjny

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na Dzieło 12 (dwunasto) miesięcznej gwarancji liczonej od dnia sporządzenia protokołu odbioru Dzieła lub jego części.
2. W przypadku wystąpienia w Dziele wad, Zamawiający prześle Wykonawcy drogą mailową protokół reklamacyjny, a Wykonawca zobowiązany jest usunąć wady lub usterki w terminie 7 dni od daty jego otrzymania.
3. Powyższe nie wyłącza, nie ogranicza, ani nie zawiesza uprawnień Zamawiającego wynikających z rękojmi.

§10 Postanowienia końcowe

1. Załączniki do Umowy stanowią integralną część Umowy:
Załącznik nr 1 – OPZ
Załącznik nr 2 – Lista tłumaczy i weryfikatorów
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.
4. Spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej Umowy rozpatruje sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowa została spisana w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający

Wykonawca